

Все эти обстоятельства позволяют полагать, что рассмотрение свидетельств о «похищениях» является лишь частью более общей проблемы оригинальности русской литературы XVIII в., и в частности отношения к чужому авторскому тексту, которое формировалось на протяжении всего столетия, причем формировалось преимущественно в атмосфере яростной полемики, а чаще всего скандала, доходящего порой до грубой перебранки. В этой статье речь пойдет об общих приемах обращения автора или переводчика с чужим текстом. В свое время большую работу заимствованиям русских писателей XVIII в. посвятил Н. С. Тихонравов,<sup>2</sup> однако его больше занимал традиционный для филологического исследования того времени вопрос об источниках, общих идеях и целях заимствования, тогда как вопросы литературной собственности (в XIX в. попавшей в ведение авторского права) в процессе заимствования его вовсе не интересовали.<sup>3</sup> Поскольку обсуждаемый вопрос впервые был затронут в XVIII в. именно переводчиками, то и начать рассмотрение предпочтительнее с отношения русских литераторов к передаче иноязычного произведения на русский язык, причем речь пойдет не о принципах и приемах перевода (эта сторона вопроса изучалась неоднократно и весьма плодотворно),<sup>4</sup> а об отношении к иноязычному тексту в рамках оппозиции «свое—чужое».

Уже в первом десятилетии XVIII в. Феофан Прокопович, объясняя трудности, с которыми он столкнулся при переводе политического трактата Д. Сааведры Фахардо «Изображение христианно-политического властелина», писал: «Аще же бы всяко разнствующим и далече отходящим от слова его образом толковать восхотел кто, не было бы то преводити, но свое новое нечто писа-

---

<sup>2</sup> См.: Тихонравов Н. С. О заимствованиях русских писателей // Тихонравов Н. С. Соч. М., 1898. Т. 3. Ч. 2. С. 290—357. В последнее время эта сторона проблемы подробно изучена в издании: История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. СПб., 1995—1996. Т. 1—2.

<sup>3</sup> Например, Н. С. Тихонравов отмечает (с. 334, прим.), что Я. К. Грот в статье о Державине «приводит доказательства, что некоторые стихи его од взяты из некоторых русских стихотворений того времени. Это указание не важно, ибо в таких заимствованиях не высказывается характер Державинской поэзии».

<sup>4</sup> См.: Левин Ю. Д. Об исторической эволюции принципов перевода. (К истории переводческой мысли в России) // Международные связи русской литературы. М.; Л., 1963. С. 5—63. См. также соответствующие разделы в кн.: История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. Т. 1—2. Конкретные разборы приемов работы русских переводчиков и компиляторов с зарубежными источниками представлены в кн.: Рак В. Д. Русские периодические издания XVIII века: Источники. Состав. Приемы компиляции. СПб., 2001.